联合国 S/PV.4738



安全理事会

第五十八年

临时逐字记录

第四七三八次会议

2003 年 4 月 10 日星期四上午 10 时 30 分举行
纽约

主席：阿吉拉尔·辛塞尔先生 . . . . （墨西哥）

成员：	安哥拉	加斯帕尔·马丁斯先生
	保加利亚	塔夫罗夫先生
	喀麦隆	蒂贾尼先生
	智利	巴尔德斯先生
	中国	张义山先生
	法国	杜克洛先生
	德国	舒马赫先生
	几内亚	布巴卡尔·迪亚洛先生
	巴基斯坦	哈立德先生
	俄罗斯联邦	加季洛夫先生
	西班牙	梅嫩德斯女士
	阿拉伯叙利亚共和国	韦赫贝先生
	大不列颠及北爱尔兰联合王国	杰里米·格林斯托克爵士
	美利坚合众国	威廉森先生

议程项目

塞浦路斯局势

秘书长关于其在塞浦路斯斡旋任务的报告（S/2003/398）

03-31781 (C)

上午 10 时 40 分开会

通过议程

议程通过。

塞浦路斯局势

秘书长关于其在塞浦路斯斡旋任务的报告（S/2003/398）

主席（以西班牙语发言）：根据安理会先前磋商中达成的谅解，并且在没有人反对的情况下，我认为安全理事会同意按照其暂行议事规则第 39 条向副秘书长兼秘书长塞浦路斯问题特别顾问阿尔瓦罗·德索托先生发出邀请。

没有人反对，就这样决定。

我请阿尔瓦罗·德索托先生在安理会议席就座。

安全理事会现在开始审议其议程上的项目。安全理事会是根据其先前磋商中达成的谅解开会的。

安理会成员面前有载于文件 S/2003/398 的秘书长关于其在塞浦路斯斡旋任务的报告。

安全理事会将听取副秘书长兼秘书长塞浦路斯问题特别顾问阿尔瓦罗·德索托先生的通报。我向他表示欢迎并请他发言。

德索托先生（以西班牙语发言）：主席先生，正如你所说，摆在安全理事会面前的秘书长报告（S/2003/398）涉及 1999 年年底至 2003 年 3 月 11 日期间他在协助塞浦路斯双方实现全面解决塞浦路斯问题方面的努力。

这是 1999 年 6 月以来关于秘书长斡旋任务的第一份书面报告。它涵盖一个漫长的谈判时期，描述了秘书长全面建议的基本思想。该报告对这个进程和前面的道路提出了许多看法。这就是该报告篇幅长的原因。

该报告本身以某种方式说明了问题，我只想补充几点看法；主席先生，承蒙你的同意，我将转用谈论塞浦路斯问题的语言。

（以英语发言）

塞浦路斯问题是秘书长缔造和平议程上持续保留最长时间的老问题。很难看到象过去三年半这样有利于实现解决的一系列情况。

就该区域更广泛的政治环境而言，已经确立了各种条件。此外，秘书长本人深入和广泛地参与这一努力，对此给予充分的支持。安理会坚定地支持进程中的每一步。而且我认为，在桌面上已经提出了一个公正和体面的一揽子计划，该计划是全面的，只需要技术方面的最后确定。

因此，在这种环境下没有实现解决的事实是非常令人失望的。其原因似乎是政治意愿的失败，而不是缺乏有利的环境。显然，在该进程到了必须作出决定的最后阶段时，伊拉克的危机日益迫近，使之难以——特别是对土耳其而言——作出果敢的决定并施加必要的影响，以便实现一项解决方案。虽然情况如此，但已经失去了一次独特的机会，希族塞人和土族塞人已经失去就统一塞浦路斯进行表决的机会。这是秘书长深感遗憾的。

直接的输家是土族塞人和土耳其，但希族塞人和希腊也是输家；这的确是一种双输的结果。秘书长关于为何失去这个机会的看法载于其报告中，我不想详谈。

如果这项努力的失败给我们带来任何教训的话，那就是，它证明我们大家已经知道的情况：这是世界上最困难的外交问题之一。因此，秘书长认为，如果就这样让该计划消失，那将是一个大退步。

当然，同所有人类努力一样，秘书长所提出的、2 月 26 日最后修订的该计划并不是完美的。无疑，人

们对该计划，特别是细节可以有不同的看法。但是，该计划代表着联合国为制定一项解决所有问题的平衡和确实全面的建议所作出的最佳努力，几乎没有留下任何谈判的余地，而且最重要的是，它代表着一项符合双方核心利益和愿望的公正和体面的解决方案。它基于一个达到空前密集程度的三年半进程，基于联合国在塞浦路斯四十年的缔造和平努力。

我敦促安理会成员不要低估全面平衡解决所需解决的一系列问题的一项特别艰巨的任务。该计划的每一个字眼都是在多次推敲、仔细斟酌和全面权衡之后确定的。

土耳其一位专栏作家写道，该计划就象亚历山大·考尔德的一个活动雕塑。所有方面都是相互关联的。如果卸去任何关键的一片、改变了平衡，雕塑就可能散架落地。

这就是为什么秘书长在其报告中谈到需要在今后的谈判中不重新讨论该计划中的基本原则或主要折衷的原因。在今后时期，在于 4 月 16 日签署《加入欧洲联盟条约》之后，一直到该条约于 2004 年 5 月 1 日生效为止，并且在 2004 年 12 月欧洲理事会议前时期——会上将作出一项关于同土耳其进行加入欧洲联盟会谈的决定——迫切需要各方恪守该计划。重新讨论该计划的基本原则或主要折衷将危及全部努力。

这就是为什么秘书长认为，登克塔什先生在海牙提出的关于各方重新讨论原则的建议并没有给可能达成一项协定带来任何希望，同样，帕帕佐普洛斯先生不准备重新讨论该计划实质性部分的做法（如果登克塔什先生以同样的方式作出反应）是受欢迎的。必须希望，土族塞人方面将及时地采取帕帕佐普洛斯先生在海牙所采取的同样立场。

秘书长认为，已经达到这样一种地步，即双方领导人应该同意，不可能通过进一步谈判对该计划作重大修改，因此，他们应该准备最后敲定该计划，并且就该计划举行全民投票。这正是秘书长于 2 月 27 日在塞浦路斯向双方领导人所说的话。如果双方没有这种真正的，明智的认识，如果双方领导人不愿意向人民解释这一点，就难于看到实现解决。

展望未来，正如其报告所述，秘书长不打算在没有充分理由相信寻求圆满解决所需要的政治意志存在的情况下，提出新的倡议。如果双方领导人在两个祖国最高政治一级的充分和坚定的支持下明确表示愿意承诺在不重新讨论该计划的基本原则或主要折衷的情况下，在联合国协助下在一个具体日期最后敲定该计划；并且象该计划所规定的那样，随后很快在某个日期就该计划进行分别的，同时的全民投票，他将提出新倡议。双方和两个祖国有责任表明以秘书长建议的方式，根据他的计划解决这一问题的政治意志。

自从该报告中所描述的事件发生以来，登克塔什先生写信给帕帕佐普洛斯先生，建议他们应会晤，以讨论广泛的建立信任措施。登克塔折先生的信件已公开发表。根据他的信件，他这样做的动机是要处理他认为双方之间存在的深刻的信任危机。他认为，这种危机是在海牙陷入僵局的主要原因。

帕帕佐普洛斯先生答复说，他认为，僵局并不是由信任危机所造成的，而是因为登克塔什先生和土耳其不接受秘书长的计划作为通过谈判实现最后解决的基础。帕帕佐普洛斯先生以最明确的措辞重申，即便在 4 月 16 日之后，他仍然致力于“在安南计划的范围内”找到一项解决方法，并要求登克塔什先生表明，他接受秘书长的计划作为进一步谈判进程的基础。

登克塔什先生在回信中重申，他坚信信任危机阻碍了为解决塞浦路斯问题进行的所有努力，包括最近的努力，并且说他的建立信任建议仍然放在桌面上。他重申了在前一封信中提出的论点，即他继续支持秘书长的斡旋。在这一方面，他和帕帕佐普洛斯先生似

乎意见一致。然而，登克塔折先生在不接受秘书长计划作为进一步谈判进程的情况下，建议双方领导人应讨论他们想要提出的对该计划的修正案，并且如果就修正案达成一致意见，就将该计划付诸全民投票。就我们所知，帕帕佐普洛斯先生目前还没有对这封信作出答复。

正如我所说的，秘书长的报告提出了他对这一进程为什么不成功的看法，并且阐述了他认为今后的最佳方法。报告所载的标准将在今后指导秘书长的斡旋作用。

主席（*以西班牙语发言*）：根据安理会先前磋商中达成的谅解，我现在请安理会成员进行非正式磋商，以继续讨论该议题。

上午11时散会